

فِي ذِكْرِ الشَّيْخِ فَرِيدِ الدِّينِ،  
قَدَسَ اللَّهُ سِرَّهُ

Fī dhikrā ash-shaykh Farīd ad-Dīn,  
qaddasa Allāhu sirrahu:

Remembering Sheikh Fariduddin \*),  
qaddasa Allāhu sirrahu:

بَيْنَنَا مَلَائِكَةٌ بَلَا أَجْحَةَ، وَلَا  
يَحْتَاجُ أَحَدٌ إِلَيَّ أَنْ يَهْتَمَّ بِهِمْ.  
بَيْنَنَا نَاسٌ مِنْ هَوْلَاءِ وَأَوْلِيَاءِ،  
وَلَكِنْ لَيْسَ بَيْنَهُمْ مِنْ لَدَيْهِ  
أَيُّ سَبَبٍ لِلْيَأْسِ؛ لِأَنَّ الْيَأْسَ  
غَيْرُ مَوْجُودٍ.

Baynanā malā'ikah bilā ajnihah, wa-lā  
yahtāju aḥadun ilā an yahtamma bihim.  
Baynanā unasan min hā'ulā' wa-ulā'ika,  
walākin laysa baynahum man ladayhi  
ayy sabab lil-ya's; li'anna al-ya'sa  
ghayru mawjūd.

Among us are wingless angels. No one  
needs to worry about them.  
Among us are all kinds of people,  
but none has any reason for  
hopelessness —because such a thing does  
not exist.

إِنْ كُنْتَ صَالِحًا — فَهَذَا حَيِّدٌ!  
وَلَكِنَّهُ لَيْسَ شَيْئًا مُمَيِّزًا.  
أَمَا إِنْ كَانَتْ لَدَيْكَ غُيُوبٌ وَأَخْطَاءٌ  
— فَإِنَّ اللَّهَ يَقُولُ: «لَوْ لَمْ  
تُذْنِبُوا فَتَنُوبُوا، لِأَدْهَمْتُمْكُمْ وَ  
لَأَنْبَتَ بِقَوْمٍ يَذْنِبُونَ  
فَيَتُوبُونَ.»

In kunta sāliḥan — fa-hādhā jayyid!  
Walākinahu laysa shay'an mumayyazan.  
Ammā in kānat ladayka 'uyūb wa-akh-  
tā' — fa-inna Allāha yaqūl: «Law lam  
tudhribū fa-tatūbū, la-adhhabtukum wa-  
la-ataytu bi-qawmin yudhribūna fa-  
yatūbūna.»

Are you good? Good! But that's nothing  
extraordinary. However, if you are  
flawed and carry faults,  
Allāh says:  
„If you did not commit sins and repent, I  
would remove you and bring forth a  
people who sin and repent.“

الْكِيمِيَّائِينَ وَالصَّيَّادِلَةَ جَلَسُوا  
وَيَجْلِسُونَ عَلَى أَوَانِيهِمْ، يَبْحَثُونَ  
عَنْ قَطْرَةٍ أَوْ إِكْسِيرٍ يَحُولُ  
التُّرَابَ إِلَى ذَهَبٍ. مَا هَذَا إِلَّا  
كَلَامٌ سَخِيفٌ! لَقَدْ خَلَقَ اللَّهُ  
الْإِكْسِيرَ الَّذِي يُحَوِّلُ السَّيِّئَاتِ إِلَى  
حَسَنَاتٍ! وَهَذَا الْإِكْسِيرُ هُوَ  
التَّوْبَةُ!

Al-kīmiyā' iyūna waṣ-ṣayyādalatu jalasū  
wa-yajlisūna 'alā awānihim, yabḥathūna  
'an qaṭratin aw iksīr yaḥawwilu at-  
turāba ilā dhahab. Mā hādhā illā  
kalāmun sakhīf! Laqad khalaqa Allāhu  
al-iksīr alladhī yaḥawwilu as-sayyi'āt ilā  
ḥasanāt! Wa-hādhā al-iksīr huwa at-  
tawbah!

Alchemists and chemists sit  
and have sat over their vessels,  
seeking to create a drop or elixir that  
turns dirt into gold.  
What nonsense! —  
Allāh has created the elixir that  
transforms evil into good — and that is  
repentance!

وَعَدُونَا يَقُولُ: «لَا تَنْطِقْ  
بِهَذِهِ الْكَلِمَةِ! لَا تَبْتَلِعِ التَّوْبَةَ!  
لَنْ تَسْتَطِيعَ أَنْ تَحْمِلَهَا!»  
وَعِنْدَمَا تَأْتِي التَّوْبَةُ، يَقُولُ:  
«أَنْتَ مُكْتَنِبٌ أَصْلًا بِسَبَبِ  
ذُنُوبِكَ، فَلَا تَنْظُرْ إِلَى الْمَزِيدِ! لَا  
مَزِيدَ، لَا! بِاللَّهِ عَلَيْكَ،  
وَإِلَّا فَأَنَا...»

Wa-'aduwunā yaqūl: «Lā tanṭiq  
bihādhihi al-kalimah! Lā tabtali' at-  
tawbah! Lan tastaṭī' an tataḥammal-hā!»  
Wa-'indamā tatī at-tawbah, yaqūl:  
«Anta mu'takkibun aṣlan bisabab  
dhunūbik, fa-lā tanẓur ilā al-mazeed! Lā  
mazeed, lā! Billāhi 'alayka,  
wa-illā fa-anā...»

And our enemy whispers: „Don't even  
mention it! Don't swallow repentance!  
You can't handle it!“ When repentance  
approaches, he says:  
„You're already depressed enough over  
your sins—don't dig any deeper! Not  
more, no! For heaven's sake, or else I'm  
finished...“

لَا تَخَافُوا! التَّوْبَةُ هِيَ الْإِكْسِيرُ  
الَّذِي يُحَوِّلُ السَّيِّئَاتِ إِلَى  
حَسَنَاتٍ وَالْحَسَنَاتِ لَيْسَتْ:  
«الآنَ أَنَا الْأَفْضَلُ!» فَهَذَا سَقُوطٌ  
شَنِيعٌ! إِنَّمَا الْحَسَنَاتُ هِيَ أَنْ  
تُتَافَسَ الْأَخْرَفُ فِي إِتْبَاتِ أَنْكَ  
أَسْوَأَ مِنْهُ.

Lā takhāfū! At-tawbah hiya al-iksīr  
alladhī yaḥawwilu as-sayyi'āt ilā  
ḥasanāt. Wa-al-ḥasanāt laysat:  
„al-ān anā al-afḍal!“ Fa-hādhā suqūṭun  
shanī'! Innamā al-ḥasanāt hiya an  
tanāfas al-ākhar fī ithbāt annaka  
aswa' minhu.

Do not fear! Repentance is the elixir  
that turns bad into good. But goodness  
does not mean, “Now I'm the best!”  
That would be a disgraceful downfall!  
Good is the one who argues with  
another, insisting to be worse  
than he.

\*) [https://salim.news/storage/PDF\\_Files/li-0025.pdf](https://salim.news/storage/PDF_Files/li-0025.pdf)